УДК 81'13

DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-2-46-52

Метод оценки близости слов в языковом сознании носителей разных вариантов французского языка (Франция, Бельгия, Канада, Швейцария)

Н. О. Владыко

*Новосибирский государственный университет
Новосибирск, Россия*

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению способа установления близости восприятия слова в языковом сознании носителей французского языка, проживающих в четырех франкоговорящих регионах – в Бельгии, Канаде, Швейцарии и Франции. Для исследования представленного вопроса нами было выбрано слово *vie* (жизнь), которое входит в ядро языкового сознания носителей французского языка, по результатам ассоциативного эксперимента, который проводился в 2008 и 2009 гг., где выбранное слово было реакцией на 315 различных слов-стимулов. Ассоциативные поля стимула *vie* (жизнь) извлечены из Словаря ассоциативных норм франкофонии (нормализованного) (САНФН), который содержит данные ассоциативного эксперимента, проводившегося с сентября 2013 по сентябрь 2015 г. в Интернете с помощью google-опросника в четырех исследуемых регионах. Установление близости восприятия слова *vie* (жизнь) осуществляется на основе формулы нахождения индекса семантического сходства слов, которая была предложена Д. Ю. Просовецким. Применение формулы было несколько модифицировано, т. е. формула, изначально применявшаяся для установления семантической близости двух разных слов-стимулов, используется нами с целью определения сходства восприятия одного слова-стимула в языковом сознании носителей французского языка из Бельгии, Канады, Швейцарии, Франции. Расчет индекса производится попарно и включает 6 пар: Франция – Бельгия, Франция – Канада, Франция – Швейцария, Бельгия – Канада, Бельгия – Швейцария, Канада – Швейцария. Используемая формула представляет собой отношение двойного количества одинаковых реакций в паре ассоциативных полей к сумме объемов ассоциативных полей пары исследуемых стран. Проведенные расчеты показывают, что индексы семантического сходства восприятия слова-стимула *vie* (жизнь) в четырех исследуемых регионах имеют разброс, соответственно исследуемые поля имеют в своем составе схожие элементы, однако полного совпадения состава полей не наблюдается.

Ключевые слова

ассоциативный эксперимент, языковое сознание, французский язык

Для цитирования

Владыко Н. О. Метод оценки близости слов в языковом сознании носителей разных вариантов французского языка (Франция, Бельгия, Канада, Швейцария) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 17, № 2. С. 46–52. DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-2-46-52

Estimating Similarity of Words in the Language Consciousness of Speakers of Different Variants of French (France, Belgium, Canada, Switzerland)

Natalya O. Vladiko

*Novosibirsk State University
Novosibirsk, Russian Federation*

Abstract

This article considers a method that helps to evaluate the level of similarity of a word in the language consciousness of the French language speakers from four different francophone regions (France, Belgium, Switzerland, Canada). To il-

© Н. О. Владыко, 2019

ISSN 1818-7935

Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Том 17, № 2
Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication, 2019, vol. 17, no. 2

illustrate the approach the word *vie* (life) has been chosen as it belongs to the nucleus of the language consciousness of French speakers, according to the results of the associative experiment that was made in 2008 and 2009 via Internet with the aid of google-questionnaires. To assess similarity in understanding the word *vie* (life) by French speakers from the chosen regions we use the semantic closeness index finding formula proposed by D. Yu. Prosovetsky. Originally the formula was applied to the calculation of the semantic closeness of two different words. In this research the formula has been adapted to the analysis of one word-stimulus presented in the associative fields of the regions considered. To apply this formula one needs first to count the number of similar words that appear in associative fields of the chosen word pairwise. Six pairs are addressed (France-Belgium, France-Canada, France-Switzerland, Belgium-Canada, Belgium-Switzerland, Canada-Switzerland). After that, the doubled number of similar words in one pair of countries is divided by the sum of the total number of reactions of the two given fields.

The calculations conducted in this article pairwise for the word *vie* (life) present the following numbers of the index of semantic closeness: pairs Belgium-Switzerland, Switzerland-Canada, France-Switzerland 0,09 each; the highest index belongs to the pairs of France-Canada and Belgium-Canada 0,12 each; the pair France-Belgium occupies the intermediary position with the result of 0,1. The calculations illustrate that the associative fields of the word *vie* in the four considered regions (France, Belgium, Switzerland, Canada) include similar elements, however, the exact agreement is not observed.

Keywords

associative experiment, language consciousness, the French language

For citation

Vladyko, Natalya O. Estimating Similarity of Words in the Language Consciousness of Speakers of Different Variants of French (France, Belgium, Canada, Switzerland). *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2019, vol. 17, no. 2, p. 46–52. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-2-46-52

Введение

Изучение языкового сознания является одной из ключевых задач в психолингвистических исследованиях. В рамках традиций московской психолингвистической школы языковое сознание определяется как “образы сознания, овнешняемые языковыми знаками” [Тарасов, 1993. С. 10]. Е. Ф. Тарасов утверждает, что образы языкового сознания соединяют в себе умственные знания, которые выстраиваются самим субъектом в процессе речевого общения, и чувственные знания, возникающие в сознании как результат переработки получаемых от органов чувств в ходе предметной деятельности перцептивных данных [Тарасов, 1993].

В современных лингвистических исследованиях используется широкий спектр экспериментальных методов, направленных на изучение языкового сознания: например, метод семантического дифференциала, метод незаконченных предложений, компонентный анализ, ассоциативный эксперимент и т. д. Одним из ключевых методов рассмотрения языкового сознания является *ассоциативный эксперимент*. Процедура данного эксперимента состоит в том, что информанту предоставляется список слов-стимулов, который обычно включает в себя наиболее релевантные для исследования лексемы, на каждый стимул необходимо в письменном или устном виде отреагировать первым пришедшим в голову словом.

Ассоциативный эксперимент делится на несколько типов: *цепной*, в котором информанты предоставляют несколько реакций на каждый стимул из предоставленного списка; *направленный*, в котором информантов просят предоставить реакции, относящиеся к определенному грамматическому или лексическому классу; *свободный*, в котором информантов просят предоставить первые пришедшие в голову реакции на определенный список слов стимулов, не накладывая никаких дополнительных ограничений. Свободный ассоциативный эксперимент представляется относительно простым и в то же время эффективным методом для изучения лингвистических, психологических и социологических феноменов разного рода. Именно этот тип ассоциативного эксперимента используется для создания ассоциативных словарей и словарей ассоциативных норм на материале различных языков.

Вербальные ассоциации, полученные в ходе ассоциативного эксперимента, проливают свет на глубинные структуры сознания и языковую картину мира носителей определенного языка. Языковые картины мира различных народов могут иметь значительные расхождения, например, как отмечает А. А. Леонтьев, на один и тот же стимул «кисть» жители различных регионов могут предоставить различные реакции: житель Ярославля скажет «кисть рябины», житель Душанбе – «кисть винограда» [Леонтьев, 1999]. Данный факт заставляет задуматься, имеют ли место и в каком объеме подобные различия в вариантах одного языка, которые используются в разных регионах. В данной статье предпринимается попытка рассмотреть данный вопрос на примере вариантов французского языка, использующихся в Бельгии, Канаде, Швейцарии и Франции.

Методология

Для рассмотрения поставленного вопроса мы используем метод, предложенный Д. Ю. Про-совецким [2015], который позволяет определить ассоциативную близость слов, а именно то, насколько тесно два слова связаны в сознании носителей того или иного языка. Для этого он предлагает использовать следующую формулу нахождения индекса ассоциативного сходства:

$$ИАС(L1, L2) = \frac{2S}{V1 + V2},$$

где $V1$ и $V2$ – объемы ассоциативных полей, т. е. общее число реакций на лексему 1 и лексему 2, а S – число одинаковых реакций, которые проявились и в ассоциативном поле лексемы 1 и в ассоциативном поле лексемы 2.

Расчеты

Мы предполагаем, что данный метод может также успешно применяться для установления близости слов и для рассмотрения сходных и различных черт в восприятии одного и того же слова в разных вариантах одного языка. Рассмотрим данный подход на примере слова *vie* (жизнь), которое входит в ядро языкового сознания носителей французского языка, по результатам ассоциативного эксперимента, проводившегося в 2008 и в 2009 гг. Исследуемые ассоциативные поля извлечены из Словаря ассоциативных норм франкофонии (нормализованного) (САНФН). Словарь был составлен на основе ассоциативного эксперимента, который проводился с сентября 2013 по сентябрь 2015 г. с помощью google-опросника. Носителей французского языка из Бельгии, Канады, Швейцарии и Франции просили дать первые возникшие в голове реакции на список стимулов, состоящий из 100 наиболее частотных слов во французском языке.

Франция – Бельгия

В данной паре количество одинаковых реакций составляет 53 слова: *mort* (смерть)¹, *existence* (существование), *joie* (радость, веселье), *longue* (длинная), *belle* (прекрасная), *vivre* (жить), *bonheur* (счастье), *courte* (короткая), *eau* (вода), *naissance* (рождение), *espoir* (надежда), *être* (быть), *heureuse* (счастливая), *éternelle* (вечная), *respirer* (дышать), *santé* (здоровье), *temps* (время), *vivant* (живой), *précieuse* (ценная), *sang* (кровь), *active* (активная), *à la vie à la mort* (пока смерть не разлучит нас; букв: в жизни и смерти), *âme* (душа), *amour* (любовь), *biologie* (биология), *cœur* (сердце), *difficile* (сложный), *dure* (тяжелая), *essence* (сущность),

¹ Перевод с учетом контекста (пара «стимул – реакция»).

facile (легкий), fragile (хрупкий), histoire (история), la vie est belle (жизнь прекрасна), mourir (умереть), nature (природа), profiter (радоваться ж.), à deux (вдвоем), bébé (младенец), chance (удача), combat (борьба), Dieu (Бог), en rose (в розовом цвете), entière (целый), essentiel (существенный), évolution (эволюция), expérience (опыт), fleuve (река), long (длинный), lumière (свет), rien ne vaut la vie (ничто не сравнится с жизнью), saine (здоровая), terre (земля), trépas (кончина).

Количество реакций в поле слова *vie* из Франции – 576, из Бельгии – 474. Находим индекс ассоциативного сходства по вышеприведенной формуле:

$$\text{ИАС}(\text{Франция, Бельгия}) = \frac{2 \cdot 53}{576 + 474} \approx 0,1.$$

Франция – Швейцария

Количество одинаковых реакций – 39: mort (смерть), existence (существование), joie (радость, веселье), longue (длинная), belle (прекрасная), vivre (жить), courte (короткая), eau (вода), espoir (надежда), éternelle (вечная), santé (здоровье), aimer (любить), âme (душа), vivant (живой), précieuse (ценная), sang (кровь), amour (любовь), aventure (приключение), don (дар), facile (легкий), histoire (история), la vie est belle (жизнь прекрасна), mourir (умереть), nature (природа), profiter (извлекать пользу), unique (уникальный), à deux (вдвоем), bébé (младенец), chance (удача), chemin (дорога), devenir (стать), énergie (энергия), en rose (в розовом цвете), entière (целый), évolution (эволюция), lumière (свет), rose (розовый), sourire (улыбка), vive la vie (да здравствует жизнь).

Количество реакций в поле слова *vie* из Франции – 576, из Швейцарии – 332.

$$\text{ИАС}(\text{Франция, Швейцария}) = \frac{2 \cdot 39}{576 + 332} \approx 0,09.$$

Франция – Канада

Количество одинаковых реакций – 60: mort (смерть), existence (существование), joie (радость), longue (длинная), belle (прекрасная), vivre (жить), bonheur (счастье), courte (короткая), eau (вода), naissance (рождение), espoir (надежда), être (быть), heureuse (счастливая), éternelle (вечная), respirer (дышать), santé (здоровье), temps (время), vivant (живой), précieuse (ценная), sang (кровь), active (активная), aimer (любить), amour (любовь), beau (красивый), biologie (биология), cellule (клетка), cœur (сердце), de chien (собачий), de merde (паршивый), de rêve (ж. мечты), difficile (сложный), don (дар), dure (продолжается), éphémère (эфемерная), essence (сущность), facile (легкий), fragile (хрупкий), mourir (умереть), nature (природа), profiter (извлекать пользу), rêvée (идеальная), unique (уникальный), à deux (вдвоем), bébé (младенец), en rose (в розовом цвете), fin (конец), futur (будущее), inestimable (бесценный), magnifique (великолепный), mouvement (движение), mystère (загадка), respiration (дыхание), riche (богатый), rose (розовый), saine (здоровый), simple (простой), survie (выживание), vie (жизнь), vis ta vie (живи как хочешь), vitesse (быстрота).

Количество реакций в поле слова *vie* из Франции – 576, из Канады – 459.

$$\text{ИАС}(\text{Франция, Канада}) = \frac{2 \cdot 60}{576 + 459} \approx 0,12.$$

Бельгия – Швейцария

Количество одинаковых реакций – 38: mort (смерть), belle (прекрасная), joie (радость, веселье), longue (длинная), vivre (жить), existence (существование), bébé (младенец), espoir (надежда), profiter (извлекать пользу), amour (любовь), eau (вода), la vie est belle (жизнь пре-

красна), naître (рождаться), nature (природа), courte (короткая), entière (целый), lumière (свет), mourir (умереть), précieuse (ценная), remplie (насыщенная), santé (здоровье), à deux (вдвоем), âme (душа), année (года), chance (удача), de fou (дурацкий), durée (длительная), en rose (в розовом цвете), éternelle (вечная), évolution (эволюция), facile (простой), histoire (история), respect (уважение), sang (кровь), souffle (дыхание), sourire (улыбка), vivant (живой), vraie (истинная).

Количество реакций в поле слова *vie* из Бельгии – 474, из Швейцарии – 332.

$$\text{ИАС(Бельгия, Швейцария)} = \frac{2 \cdot 38}{474 + 332} \approx 0,09.$$

Бельгия – Канада

Количество одинаковых реакций – 58: mort (смерть), belle (прекрасная), joie (радость, веселье), longue (длинная), vivre (жить), bonheur (счастье), existence (существование), naissance (рождение), bébé (младенец), espoir (надежда), heureuse (счастливая), profiter (извлекать пользу), amour (любовь), eau (вода), être (быть), nature (природа), cœur (сердце), courte (короткая), dure (продолжается), merveille (чудо), mourir (умереть), paisible (мирный), passage (переход), précieuse (ценная), remplie (насыщенная), respirer (дышать), santé (здоровье), actif (активный), active (активная), à deux (вдвоем), année (год), années (года), arbre (дерево), assurance (страховка), beauté (красота), biologie (биология), bouger (бугер), cadeau (подарок), de famille (семейный), devant soi (перед собой), difficile (сложный), douce (сладкая), durée (длительность), en rose (в розовом цвете), essence (сущность), éternelle (вечная), famille (семья), fleur (цветок), fragile (хрупкий), profiter de la vie (радоваться жизни), saine (здоровая), sang (кровь), surprise (сюрприз), temps (время), tout (все), trépidante (трепетная), trop courte (очень короткая), vivant (живой).

Количество реакций в поле слова *vie* из Бельгии – 474, из Канады – 459.

$$\text{ИАС(Бельгия, Канада)} = \frac{2 \cdot 58}{474 + 459} \approx 0,12.$$

Швейцария – Канада

Количество одинаковых реакций – 35: mort (смерть), longue (длинная), belle (прекрасная), joie (радость, веселье), vivre (жить), existence (существование), courte (короткая), espoir (надежда), éternelle (вечная), durée (длительная), eau (вода), en rose (в розовом цвете), nature (природа), remplie (насыщенная), santé (здоровье), vivant (живой), action (действие), à deux (вдвоем), aimer (любить), amour (любовь), année (год), bébé (младенец), don (дар), et mort (и смерть), joyeux (веселый), liberté (свобода), libre (свободный), mourir (умереть), précieuse (ценная), profiter (извлекать выгоду), rose (розовый), sang (кровь), soi (сам), valeur (ценность), vieillesse (старость).

Количество реакций в поле слова *vie* из Швейцарии – 332, из Канады – 459.

$$\text{ИАС(Швейцария, Канада)} = \frac{2 \cdot 35}{332 + 459} \approx 0,09.$$

Выводы и перспективы применения

Рассматривая проведенные расчеты, мы видим, что индексы ассоциативного сходства слов имеют разброс. Наименьшие показатели ИАС в парах Бельгия – Швейцария (0,09),

Швейцария – Канада (0,09), Франция – Швейцария (0,09). Наивысший показатель ИАС встречается в парах Франция – Канада и Бельгия – Канада, по 0,12 в каждой паре. ИАС в паре Франция – Бельгия занимает промежуточное положение с показателем – 0,1. Как видно из проведенных расчетов, ассоциативные поля слова *vie* (жизнь), составленные на основе ассоциативных экспериментов в Бельгии, Канаде, Швейцарии и Франции, имеют в своем составе схожие элементы, однако полного совпадения состава полей не наблюдается.

Таким образом, использование данной экспериментальной процедуры позволяет установить, насколько близки слова в сознании носителей французского языка, принимавших участие в ассоциативном эксперименте в четырех исследуемых франкофонных странах. Нам представляется, что данный подход также может успешно применяться не только в рамках вариантов одного языка, но и для сопоставления ассоциативных полей и, как следствие, языкового сознания носителей разных языков, на материале существующих ассоциативных словарей.

Список литературы / References

- Дебрени М.** Словарь ассоциативных норм франкофонии (нормализованный) (САНФН). URL: <http://dictaverf.nsu.ru/joint> (дата обращения 05.03.2019).
- Debrenne, M.** The Dictionary of Associative Norms of French Speaking Countries (normalized). URL: <http://dictaverf.nsu.ru/joint> (in Russ.)
- Леонтьев А. А.** Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1999. 287с.
- Leontiev, A. A.** Basic Principles of Psycholinguistics. Moscow, 1999, 287 p. (in Russ.)
- Просовецкий Д. Ю.** Психолингвистический метод выявления оценки, содержащейся в слове // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2015. № 3. С. 78–80.
- Prosovetskiy, D. Yu.** A Psycholinguistic method of Determination of the Word Assessment. *Vestnik VGU. Filologiya. Zhurnalistika*, 2015, no. 3, p. 78–80. (in Russ.)
- Просовецкий Д. Ю.** Временная динамика употребления лексем «хороший», «хорошо» // Культура общения и ее формирование. Воронеж, 2014. Вып. 29. С. 20–26.
- Prosovetskiy, D. Yu.** The temporal dynamics of the use of the lexemes “good”, “well”. In: Social Communication and its Development. Voronezh, 2014. Vol. 29. P. 20–26. (in Russ.)
- Тарасов Е. Ф.** Методологические проблемы сознания // Василевич А. П., Зимняя И. А., Леонтьев А. А., Ли Тоанг Тханг, Марковина И. Ю., Михалева И. М., Никитина Е. С., Сорокин Ю. А., Соснова М. Л., Стеценко А. П., Тарасов Е. Ф., Уфимцева Н. В., Шахнарович А. М. Язык и сознание: парадоксальная рациональность: Коллект. моногр. // Под ред. Е. Ф. Тарасова. М., 1993. 174 с.
- Tarasov, E. F.** Methodological Problems of Consciousness. In: Vasilevich A. P., Zimnyaya I. A., Leontiev A. A., Li Toang Tkhang, Markovina I. Yu., Mikhaleva I. M., Nikitina E. S., Sorokin Yu. A., Sosnova M. L., Stetsenko A. P., Tarasov E. F., Ufimtseva N. V., Shakhnarovich A. M. Language and Consciousness as Example of a Paradoxical Rationality. Monograph. Ed. by E. F. Tarasov. Moscow, 1993. 174 p. (in Russ.)
- Akhmad, I., Chmel, V.** Association as Linguistic Phenomenon. Ukraine. URL: http://www.kamts1.kpi.ua/sites/default/files/files/ahmad%20chmel_association.pdf
- Debrenne, M.** Le dictionnaire des associations verbales du français et ses applications. In: Variétés, variations et forme. Ecole Polytechnique, 2011, p. 355–366.

- Galperin, P. Ya.** Linguistic Consciousness and Some Questions of the Relationship between Language and Thought. *Journal of Russian & East European Psychology*, 1992, vol. 30, no. 4, p. 81–92.
- Mukhametzyanova, L., Shayakhmetova, L.** Application of Associative Experiment in Forming the Foreign Communicative Competence. *English Language Teaching*, 2014, vol. 7, no. 12, p. 60–64.
- Ufimtseva, N.** The Associative Dictionary as a Model of the Linguistic Picture of the World. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2014. P. 36–43.

Материал поступил в редколлегию
Date of submission
18.03.2019

Сведения об авторе / Information about the author

Владыко Наталья Олеговна, аспирант Гуманитарного института Новосибирского государственного университета (ул. Ляпунова, 4, Новосибирск, 630090, Россия)

Natalya O. Vladyko, post-graduate student, Institute for Humanities, Novosibirsk State University (4 Lyapunov Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation)

natalya.vladyko@gmail.com
ORCID 0000-0003-0746-0571